



Info center/Info Centre
10.00-21.00

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
Information, reservations, tickets, souvenirs
T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljanaskigrad.si
www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



V sodelovanju z/in cooperation with:



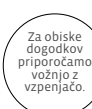
Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izda/Published by: Ljubljanski grad, november 2014 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing: Irena
Androjna Mencinger • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/
Photo: Miha Mally, Sara Bano, Jure Makovec in arhiv LG • Oblikovanje/
Design: Planar, d. o. o.

Prodaja vstopnic/Ticket Sales:

V Info centru na Ljubljanskem gradu, na spodnji postaji vzpenjače, prek www.ljubljanaskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim na Petrolovih bencinskih servisih, v poslovalnicah Kompas po Sloveniji...)
The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za decembrske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to December events at the Ljubljana Castle, ticket holders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.



December 2014

PRAZNIKOM NAPROTI/TOWARDS THE HOLIDAYS

Decembra na Ljubljanskem gradu pripravljamo kar nekaj dogodkov, ki nam bodo pričarali praznično vzdušje. Začenjamo s pesmijo in pravljicami; v grajskih Kazematah bomo od 8. do 12. decembra vsak dan ob 17. uri najprej prisluhnili prazničnemu nastopu otroškega pevskega zbora ene izmed petih ljubljanskih osnovnih šol, ki so se odzvale našemu povabilu, da združimo vse dobro in lepo, kar nam december prinaša. Pevskemu nastopu bo sledila pravljica, ki bo najmlajšim, zaradi svoje praznične zgodbe, zagotovo še dolgo ostala v spominu.

Koncert slovenskih božičnih pesmi bo zazvenel v projektu z naslovom Božično drevo 18. decembra, praznikom naproti pa bomo odplesali na Predbožičnem plesu 20. decembra.

In December, we are preparing a number of events at the Ljubljana castle that will conjure up the festive spirit. We begin with songs and fairy tales; each day from 5 pm onwards from 8 to 12 December in the castle's Casemate, we will listen to a festive performance by a children's choir from one of the five Ljubljana primary schools that responded to our invitation to join us in everything good and beautiful that December brings. The choral performance will be followed by a fairy tale, which, with its festive story, will undoubtedly make a lasting impression on the young ones.

A concert of Slovenian Christmas songs will take place within the framework of the project entitled The Christmas Tree on 18 December, and we will dance our way to the holidays with the Pre-Christmas Dance on 20 December.



13. 11. 2014-4. 1. 2015, 10.00-19.00, Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

IRENA ROMIH, AMIR MURATOVIČ: MIMIKRIJE 2/MIMICRIES 2

Medmedijski projekt povezuje dva kreativna medija, sliko in animirani niz fotografij v medmedijsko vizualno celoto ter zajame še specifično arhitekture prostora, za katerega in v katerem se odvija. Izhaja iz pretočnosti in eksperimenta dveh povezovalnih medijev kot odziv na vsebino dogodkov v preteklosti in sedanjosti.

This multimedia project connects two creative media, painting and an animated series of photographs, in a multimedia visual whole, as well as embracing the specific architectural features of the space in which it takes place. It is derived from the fluidity and experimental nature of two connecting media as a response to events in the past and the present.



27.-30. 12. 2014 in/and 2.-6. 1. 2015, 17.00, 18.00, 19.00

ŽIVE JASLICE/LIVE NATIVITY SCENE

Preplet preteklosti in sedanjosti. Vedno aktualna zgodba – premalo sočutja, razumevanja in sprejemanja drugačnosti. Zgodba se začne pred 2000 leti, potem pa se prestavi v sedanji čas, kjer skozi dogodke povzame vse pomembne vrednote, ki so ostale nespremenjene vse do danes. Žive jaslice na Ljubljanskem gradu, postavljene v prostore in okolje, ki jih imajo sicer obiskovalci le redko priložnost videti (Skalna dvorana, Zgornji lapidarij, Galerija S, Kazemate), bodo tudi zaradi tega posebne in edinstvene. Sledite svetlobi, ki vas prek različnih igranih prizorov pripelje do podob preteklosti tudi skozi današnji čas.

An interweaving of the past and the present. A story that is always relevant – too little of empathy, understanding and acceptance of difference. The story begins 2,000 years ago and then shifts to today, where, through its events, it summarises all of the important values that remain unchanged to the present day. The Live Nativity Scene at the Ljubljana Castle, set up in spaces and environments that visitors otherwise rarely have an opportunity to see (the Rock Hall, the Upper Lapidary, the S Gallery, the Casemate), is for this reason even more special and unique. Follow the light, which, through various acted scenes, leads you to images of the past through the present day as well.



Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj«
Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III XI	nedelja/Sunday	11.00, 15.00
IV V X XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
VI VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 17.00, 19.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

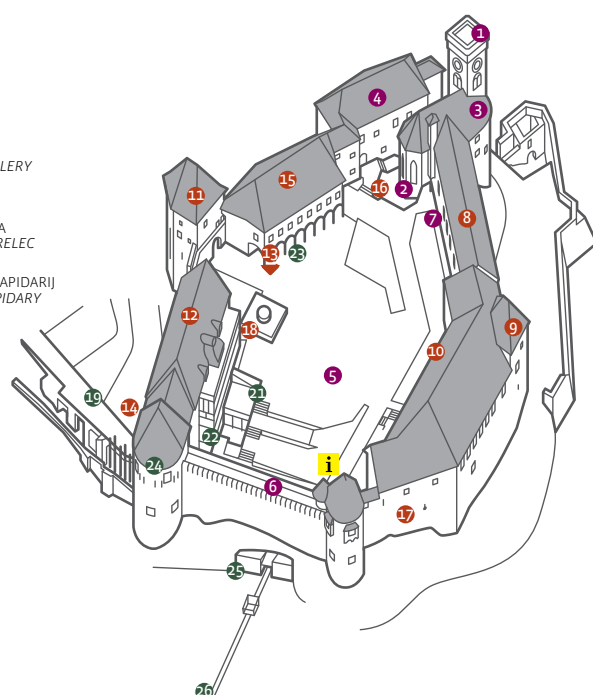
- 1 RAZGLEDNI STOLP/VIEWING TOUR
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA
CASTLE CHAPEL OF ST. GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE
ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF
SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY

PRIREĐITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 8 PALACIJ/PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP
FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP
PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ/UPPER LAPIDARY
- 14 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S/S GALLERY
- 17 KAZEMATE/CASAMATE
- 18 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 19 VHOD/ENTRANCE
- 1 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA KAVARNA
CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU
CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA
STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC
RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ
UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 26 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE
LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00-20.00	10.00-18.00	10.00-18.00
IV V X	9.00-21.00	9.00-20.00	9.00-20.00
VI VII VIII IX	9.00-23.00	9.00-21.00	9.00-21.00
XII	10.00-22.00	10.00-19.00	10.00-21.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Ponedeljek/Monday, 1. 12., 20.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR*

VASKO ATANASOVSKI & MUSICA CUBICULARIS

Vasko Atanasovski, sopranski saksofon,
flavta/soprano saxophone, flute

Tomaž Sevšek, čembalo/harpsichord
Domen Marinčič, viola da gamba

Virtuozna inštrumentalna glasba pozne renesanse
in glasba Vaska Atanasovskega/Virtuoso
instrumental music of the late Renaissance and the
music of Vasko Atanasovski

5. koncert iz cikla Vasko Atanasovski z gosti
Concert 5 of the cycle Vasko Atanasovski with guests

Pokrovitelj cikla/Sponsor of the Cycle: **BT CITY**

Sreda/Wednesday, 3. 12.

Vstop prost/Admission free

TA VESELI DAN KULTURE THAT HAPPY DAY OF CULTURE

11.00, 16.00

Vodena ogleda po Ljubljanskem gradu
Guided tours of the Ljubljana Castle

12.00, 14.00

Vodena ogleda po stalni razstavi Slovenska
zgodovina/Guided tours of the Permanent
Exhibition of Slovenian History

13.00, 15.00

Vodena ogleda Časovni stroj; Od Emone do
mestnega simbola/Guided tours of he Time
Machine: From Emona to a City Symbol

17.00

Vodeni ogled po razstavi Fraktali na
46°3' S 14°30' V: EMOLjubljana v Kazematah
Guided tour of the exhibition Fractals
46°3' S 14°30' V: EMOLjubljana in Casemate

10.00-19.00

Virtualni grad, stalna razstava Slovenska
zgodovina, Kaznilnica
Virtual Castle, Permanent Exhibition
of Slovenian History, Penitentiary

10.00-21.00

Razgledni stolp/Viewing Tower

Vodstva so v slovenskem jeziku. Število mest za
vodene ogleda je omejeno. Rezervacije in zbirno
mesto: Info center (T: 01/306-42-93).
The guided tours are in Slovene. The number of
places on the guided tours is limited. Reservations:
Info Centre (T: 01/306-42-93).

Sreda/Wednesday, 10. 12., 19.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR*

GAVRIEL LIPKIND, violončelo/cello Roman Zaslavski, klavir/piano

Program: I. Stravinski, D. Šostakovič/D. Shostakovich,
S. Rahmaninov/S. Rachmaninoff

6. koncert iz cikla Zvoki klasične
Concert 6 of the cycle Sounds of the Classics

Sobota/Saturday, 13. 12., 11.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Pravljično-ustvarjalno srečanje:
**TRIJE PRAŠIČKI/Fairy tale-Creative
Meeting: THE THREE LITTLE PIGS**

Sobota/Saturday, 13. 12., 15.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstop prost/Admission free

NAREDIM-PODARIM/MAKE-DONATE

Dobrodelna delavnica izdelovanja šalov
A Charity workshop for making scarves

8.-12. 12. 2014, 17.00
Kazemate/Casemate

Vstop prost/Admission free

Z GLASBO IN PRAVLJICAMI PRAZNIKOM NAPROTI TOWARDS THE HOLIDAYS WITH MUSIC AND FAIRY TALES

Praznične pesmi in pravljice
Festive songs and fairy tales

8. 12.:

Otroški pevski zbor OŠ Vide Pregarc
(zborovodkinja: Alenka Zajec)
**children's choir of the Vida Pregarc
Primary School** (choirmaster: Alenka Zajec);

pravljica po motivih Vesel božič, Mišek
Matiček in Božič tečnega jazbeka
(pripovedujeta: Vanja Kretič in Kaja Škof)
**fairy tale based on Merry Christmas,
Matiček the Mouse and The Grumpy
Badger's Christmas**
(storytellers: Vanja Kretič and Kaja Škof).

9. 12.:

Otroški pevski zbor OŠ Oskarja Kovačiča
(zborovodkinja: Barbara Pekolj)
**children's choir of the Oskar Kovačič
Primary School** (choirmaster: Barbara Pekolj);

pravljica po motivih Čas pravljic, Pod
medvedovim dežnikom in Objemi me
(pripovedujeta Maruša Fakin in Miha Brkinjač)
**fairy tale based on The Time of Fairy Tales,
Under the Bear's Umbrella and Hug Me**
(storytellers: Maruša Fakin and Miha Brkinjač).

Četrtek/Thursday, 18. 12., 19.00
Palacij/Palatum

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR*

BOŽIČNO DREVO/THE CHRISTMAS TREE

Koncert slovenskih božičnih pesmi
A Concert of Slovenian Christmas Songs

Izvajajo/Performers: Komorni zbor Ave,
Komorni zbor Ipavska, Slovenski tolkalni projekt
Ave Chamber Choir, Ipavska Chamber Choir,
The Slovenian Percussion Project

Dirigentka/Conductor: Jerica Gregorc Bukovec

Sobota/Saturday, 20. 12., 20.00
**Stanovska dvorana in Palacij
Estates Hall and Palatum**

Vstopnina/Admission: 9 EUR

PREDBOŽIČNI PLES PRE-CHRISTMAS DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen in
skupino Kaval Group/In cooperation with the
EverGreen Dance Society and the Kaval Group.

24. 12. 2014-12. 1. 2015, 10.00-19.00
grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

Vstop prost/Admission free

ROJSTVO/BIRTH

Razstava jasic/Nativity scene exhibition

V sodelovanju z Društvom ljubiteljev jasic
In cooperation with the Society of Nativity
Scene Enthusiasts

Če si želite doživeti najlepši pogled na praznično
okrašeno Ljubljano, se morate povzpeti na
Razgledni stolp; v decembru je odprt do 21. ure,
tirna vzpenjača pa obratuje do 22. ure.
Climb the Viewing Tower to enjoy the best view
of Ljubljana with its Christmas decorations; in
December, the Viewing Tower is open until 9.00 pm
and the funicular railway operates until 10.00 pm.

Grad se 31. 12. 2014 zapira ob 17. uri, ob tej uri
bo tudi zadnja vožnja z vzpenjačo.
On 31 December 2014, the Ljubljana Castle closes
at 5.00 pm, which is also the time of the last
funicular journey.

10. 12.:

Mladinski pevski zbor OŠ Majde Vrhovnik
(zborovodkinja: Polona Guček Skrbinek)
**children's choir of the Majda Vrhonik
Primary School**
(choirmaster: Polona Guček Skrbinek);

pravljica po motivih Kako je nastala
severna medvedka
(pripovedujeta: Valentina Plaskan in Žan Lep)
**fairy tale based on How the Polar Bear
Came About**
(storytellers: Valentina Plaskan and Žan Lep).

11. 12.:

Otroški pevski zbor OŠ Zadobrova
(zborovodkinja: Matejka Završnik)
**children's choir of the Zadobrova Primary
School** (choirmaster: Matejka Završnik);

pravljica po motivih Pravljica o sreči
(pripovedujeta: Valentina Plaskan in Žan Lep)
**fairy tale based on A Fairy Tale about
Happiness**
(storytellers: Valentina Plaskan and Žan Lep).

12. 12.:

Otroški in Mladinski pevski zbor OŠ Nove
Fužine (zborovodkinji: Jožica Ambrožič in
Irena Babnik / **children's and youth's
choir of the Nove Fužine Primary School**
(choirmasters: Jožica Ambrožič & Irena Babnik);

pravljica po motivih Sneženi mož
in božične vile
(pripovedujeta: Vanja Kretič in Kaja Škof)
**fairy tale based on The Snowman
and the Christmas Fairies**
(storytellers: Vanja Kretič and Kaja Škof).

27.-30. 12. 2014 in/and 2.-6. 1. 2015
17.00, 18.00, 19.00

Vstopnina/Admission: 6 EUR, 3 EUR*, 8 EUR, 5 EUR*
(z vzpenjačo/with funicular).
Družinska vstopnica/family ticket: 15 EUR, 21 EUR
(z vzpenjačo/with funicular).
Vstopnica vključuje tudi obisk Razglednega stolpa./The ticket
includes a visit to the Viewing Tower.

ŽIVE JASLICE LIVE NATIVITY SCENE

V sodelovanju z Zavodom sv. Stanislava
In cooperation with the St Stanislav's Institution

Zbirno mesto: na grajskem mostu
Gathering point: on the castle bridge

13. 11. 2014-4. 1. 2015, 10.00-19.00
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Irena Romih, Amir Muratović:
MIMIKRIJE 2/MIMICRIES 2
Medmedijska postavitvev
Multimedia installation

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

NAPOVEDUJEMO/COMING UP

Sobota in nedelja/Saturday and Sunday
6. in/and 7. 12., 11.00-19.00,
Stanovska dvorana in Palacij
Estates Hall and Palatum

Vstopnina/Admission: 4 EUR, 3,5 EUR
(v predprodaji do 5. 12. 2014/presale until 5. 12. 2014)

POROČNI SEJEM WEDDING FAIR

Petek/Friday, 12. 12., 12.30-20.00
Stanovska dvorana in Palacij
Estates Hall and Palatum

Vstopnina/Admission: 16 EUR
(z vzpenjačo/with funicular)

3. FESTIVAL ORGANSKIH VIN
3rd ORGANIC, BIODYNAMIC
AND NATURAL WINE FAIR:
Label Grand Karaktere

Srečno 2015 vam želimo z Ljubljanskega gradu!
The Ljubljana Castle wishes you a Happy New Year 2015!

3. 12. 2014-6. 1. 2015

**ZID ŽELJA, SKRINJA UPANJA - DECEMBER ZA VSE NA LJUBLJANSKEM
GRADU/THE WALL OF WISHES, THE CHEST OF HOPE - DECEMBER
FOR EVERYONE AT THE LJUBLJANA CASTLE**

Decembra si radi zaželim vseh dobrega, si prijazno voščimo in se
obdarujemo. Na Ljubljanskem gradu vas od 3. decembra 2014, ko se v mestu in
na Gradu prižgejo luči, pa vse do 6. januarja 2015, ko bodo potekale praznične
prireditve, vabimo, da napišete svojo željo za prihajajoče leto na »zid želja«,
ki vas čaka pred Kazematami. Obdarujte tiste, ki jim to največ pomeni in so še
posebej v prazničnem decembru hvaležni za majhne pozornosti. V »skrinjo
želja«, ki jo prav tako najdete pred Kazematami, prinesite šolske potrebščine,
ki jih bomo ob koncu akcije podarili Zvezi prijateljev mladine Slovenije in s
tem razveselili mlade šolarje, ki potrebujejo pomoč.

Dobrodelni bomo tudi na delavnici izdelovanja šalov »Naredim-podarim«, ko
bomo naredili sto šalov in jih skupaj s sladkim dodatkom povezali v darila.
Zveza prijateljev mladine Moste - Polje pa jih bo posredovala tistim družinam,
ki potrebujejo pomoč. Naj bo december čaroben, prijazen in vesel za vse.

In December, we like to wish each other well, to warmly congratulate each
other and give each other gifts. At the Ljubljana Castle, from 3 December 2014,
when the Christmas lights are turned on in the city and the castle, until 6
January 2015, when the festive events draw to a close, we invite you to write
your wish for the coming year on the "Wall of Wishes", which is awaiting
you in front of the Casemate. Give to those who appreciate it the most and
who, particularly in the festive month of December, are grateful for a little
attention. We invite you to bring school requisites to the "Chest of Hope",
which you will also find in front of the Casemate. At the end of the action, we
will give everything that is collected to the Slovenian Association of Friends of
Youth, thus bringing joy to young school children in need of help.

We will continue the charity spirit with the workshop for making scarves
"Make-Donate", where we will make one hundred scarves and, together
with a sweet surprise, wrap them up as gifts. The Slovenian Association of
Friends of Youth Moste-Polje will then pass them on to families in need of
help. May December be magical, pleasant and joyful for everyone.